

◎日本政府の関係研究機関とソ連科学アカデミーの研究機関との間の学者及び研究者の交換に関する交換公文

(略称) ソ連邦との学者及び研究者の交換取極

昭和四十八年十月十日 モスクワで

昭和四十八年十月十日 効力発生

昭和四十八年十一月九日 告示

(外務省告示第二五六号)

目次

ページ

日本側書簡..... 六八三

1 両政府による学者及び研究者の交換実施..... 六八三

2 派遣側の申請書の提出..... 六八四

3 受入側の申請書に対する回答..... 六八四

4 査証申請及び査証の発給..... 六八四

5 受入機関についての便宜供与..... 六八四

6 費用の負担及び宿舍の確保..... 六八四

7 既存の学者及び研究者の交換取極との関係..... 六八五

ソ連邦との学者及び研究者の交換取極

ソ連側書簡……………

六八六

1 両政府による学者及び研究者の交換実施……………

六八六

2 派遣側の申請書の提出……………

六八六

3 受入側の申請書に対する回答……………

六八七

4 査証申請及び査証の発給……………

六八七

5 受入機関についての便宜供与……………

六八七

6 費用の負担及び宿舍の確保……………

六八七

7 既存の学者及び研究者の交換取極との関係……………

六八八

日本側書簡

両政府に
よる学者
及び研究
者の交換
実施

（日本政府の關係研究機関とソ連科学アカデミーの研究機関との間の学者及び研究者の交換に関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十二年一月二十七日付けの日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の文化交流に関する両国外務大臣間の交換公文に言及するとともに、日本側の各省庁所管の研究機関及び大学とソ連側のソ連邦科学アカデミー及び連邦構成共和国科学アカデミーの研究機関との間の学者及び研究者の交換に関し、両政府の代表者の間で到達した次の了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 両政府は、相互主義の原則に基づき、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内で、次のとおりとの交換を実施する。

(1) 双方は、毎年それぞれ総計十名をこえない範囲内で、専門的研究を目的とする学者及び研究者を相互に派遣し、受け入れる。これらの者の滞在期間は、それぞれ十箇月をこえない。

(2) 双方は、毎年それぞれ総計十名をこえない範囲内で、講演、討議及び視察を目的とする学者及び研究者を相互に派遣し、受け入れる。これらの者の滞在期間は、それぞれ二箇月をこえない。

(3) 双方は、(1)及び(2)に掲げる者の数を合意により増加することができる。

派遣側の
申請書の
提出

2 派遣側は、派遣する学者及び研究者の派遣予定日の遅くとも四箇月前に次の事項を記載した申請書四部（自国語及び英語により各二部）を受入側に提出する。

氏名、生年月日、出生地、職業、学歴、専門分野、研究テーマ、交換^{たがひ}の別（1の(1)及び(2)の別）、滞在期間、外国語の知識、受入機関についての希望

受入側の
申請書に
対する回
答

3 受入側は、前記の申請書を受領した後三箇月以内に申請者の受入れに関する検討の結果を他方に回答する。

査証申請
及び査証
の発給

4 派遣側は、派遣する学者及び研究者の査証申請をこれらの者の派遣予定日の二十日前までに提出する。受入側は、これらの者が予定どおり派遣されるように査証の発給を促進する。

受入機関
についての
便宜供
与

5 双方は、1の(1)及び(2)に掲げる者の受入れにあたつては、受入機関についてのそれらの者の希望をできる限り満足させるよう努力する。

費用の負
担及び宿
舎の確保

6 この取極に基づきそれぞれの側が派遣する学者及び研究者の往復の渡航費（原則として東京―モスクワ経路による。）は、派遣側が負担する。合意された到着地点から受入機関までの送迎のための費用、受入機関における研究又は研修に関する費用及び住居費は、受入側が負担し、滞在のためのその他のすべての費用（食費、医療費、交通費を含む。）は、派遣側が負担する。受入側は、派遣される学者及び研究者に適当な宿舍が確保されるよう協力する。

1の(2)に掲げる者が合意された訪問計画により行なう受入
国内の旅行の費用は、この旅行が受入れの目的に直接関連す
るものである限り、受入側が負担する。

7 この取極による学者及び研究者の交換は、学者及び研究者
の交換に関し両政府間に既に存在する取極に影響を与えるも
のではなく、また、両国の各種団体及び機関並びに個人間で
行なわれる学者及び研究者の交換を排除するものではない。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十三年十月十日にモスクワで

日本国外務大臣 大平正芳

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外務大臣 ア・ア・グロムイコ閣下

(ソ連側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十二年一月二十七日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の文化交流に関する両国外務大臣間の交換公文に言及するとともに、ソ連側のソ連邦科学アカデミー及び連邦構成共和国科学アカデミーの研究機関と日本側の各省庁所管の研究機関及び大学との間の学者及び研究者の交換に関し、両政府の代表者の間で到達した次の了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 両政府は、相互主義の原則に基づき、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内で、次のとおりとの交換を実施する。

(1) 双方は、毎年それぞれ総計十名をこえない範囲内で、専門的研究を目的とする学者及び研究者を相互に派遣し、受け入れる。これらの者の滞在期間は、それぞれ十箇月をこえない。

(2) 双方は、毎年それぞれ総計十名をこえない範囲内で、講演、討議及び視察を目的とする学者及び研究者を相互に派遣し、受け入れる。これらの者の滞在期間は、それぞれ二箇月をこえない。

(3) 双方は、(1)及び(2)に掲げる者の数を合意により増加することができる。

2 派遣側は、派遣する学者及び研究者の派遣予定日の遅くとも四箇月前に次の事項を記載した申請書四部(自国語及び英語により各二部)を受入側に提出する。

氏名、生年月日、出生地、職業、学歴、専門分野、研究

両政府による学者及び研究者の交換実施

派遣側の申請書の提出

Москва, " / О " октября 1973 года
Господин Министр,

Ссылаясь на письма, которыми обменялись Министры иностранных дел Советских Социалистических Республик и Японии 27 января 1972 года относительно культурного обмена между двумя странами, имею честь подтвердить от имени своего Правительства, что между представителями двух Правительств достигнута вышеназванная договоренность об обмене учеными и научными работниками между научно-исследовательскими институтами Академии Наук СССР и академий наук союзных республик с Советской Стороны и научно-исследовательскими институтами министерств и других государственных ведомств, а также университетов Японии с Японской Стороны.

1. Оба Правительства будут проводить обмен на основе взаимности и в рамках, разрешаемых законом и бюджетом своего государства, в следующем порядке:

(1) Стороны будут ежегодно направлять и соответственно принимать ученых и научных работников, общее число которых не будет превышать десяти (10) человек, для чтения лекций, научных собраний и ознакомления с научно-исследовательской работой. Продолжительность пребывания каждого из этих лиц не будет превышать десяти (10) месяцев.

(2) Стороны будут ежегодно направлять и соответственно принимать ученых и научных работников, общее число которых не будет превышать десяти (10) человек, для чтения лекций, научных собраний и ознакомления с научно-исследовательской работой. Продолжительность пребывания каждого из этих лиц не будет превышать двух (2) месяцев.

(3) Стороны могут по договоренности увеличивать число лиц, указанных в подпунктах (1) и (2).

2. Направленным Сторона будет представлять приглашение Стороне не позже, чем за четыре (4) месяца до предполагаемой даты визита ученых и научных работников, четыре (4) экземпляра визитки (два экземпляра на своем языке и два - на английском), в которой будет указана следующая информация: имя и фамилия полностью, дата и место рождения, профессии, краткая научная

受入側の
申請書に
対する回
答

査証申請
及び査証
の発給

受入機関
について
の便宜供
与

費用の負
担及び宿
舎の確保

テーマ、交換枠⁴の別（１の（１）及び（２）の別）、滞在期間、外国語の知識、受入機関についての希望

３ 受入側は、前記の申請書を受領した後三箇月以内に申請者の受入れに関する検討の結果を他方に回答する。

４ 派遣側は、派遣する学者及び研究者の査証申請をこれらの者の派遣予定日の二十日前までに提出する。受入側は、これらの者が予定どおり派遣されるように査証の発給を促進する。

５ 双方は、１の（１）及び（２）に掲げる者の受入れにあつては、受入機関についてのそれらの者の希望をできる限り満足させるよう努力する。

６ この取極に基づきそれぞれの側が派遣する学者及び研究者の往復の渡航費（原則としてモスクワ―東京経路による。）は、派遣側が負担する。合意された到着地点から受入機関までの送迎のための費用、受入機関における研究又は研修に関する費用及び住居費は、受入側が負担し、滞在のためのその他のすべての費用（食費、医療費、交通費を含む）は、派遣側が負担する。受入側は、派遣される学者及び研究者に適当な宿舍が確保されるよう協力する。

１の（２）に掲げる者が合意された訪問計画により行なう受入国内の旅行の費用は、この旅行が受入れの目的に直接関連するものである限り、受入側が負担する。

bioграфия, область специализации, тема научной работы, принадлежность и группа лиц, указанных в подпунктах (1) и (2) пункта 1, продолжительность пребывания, знание иностранных языков, название научных учреждений, которые желательно посетить.

3. Принимающая сторона не позже, чем через три (3) месяца после получения вышеупомянутой анкеты информирует принимающую сторону о возможности приема рекомендуемого ученого.

4. Направляющая сторона предоставляет принимающей стороне записки на получение виз учеными и научными работниками не позже чем за двадцать (20) дней до предполагаемых даты вылета. Принимающая сторона содействует своевременному выдаче виз о том, чтобы эти лица могли выехать в намеченное время.

5. Обе стороны прилагают усилия для удовлетворения потребностей лиц, указанных в подпунктах (1) и (2) пункта 1, относительно научных учреждений, которые они хотели бы посетить.

6. Направляющая сторона берет на себя расходы по проезду в оба конца, как правило по маршруту Москва-Токио и обратно, ученых и научных работников, направляемых на основе этого соглашения каждой стороной. Расходы по проезду ученого от условленного пункта прибытия до принимающего научного учреждения и обратно, расходы по проведению научно-исследовательской работы и прохождение стажировки и принимающей научной учреждения, а также расходы по оплате жилья берет на себя принимающая сторона, а все другие расходы по пребыванию (в том числе расходы на питание, медицинское обслуживание и городской транспорт) берет на себя направляющая сторона. Принимающая сторона оказывает содействие в обеспечении ученых и научных работников соответствующими жилищными помещениями.

Принимающая сторона берет на себя также расходы по поездкам внутри страны, осуществляемым лицами, указанными в подпункте (2) пункта 1, в соответствии с согласованной программой визита, если эти поездки непосредственно связаны с целью приема.

既存の学
者及び研
究者の交
換取極と
関係

7 この取極による学者及び研究者の交換は、学者及び研究者の交換に関し両政府間に既に存在する取極に影響を与えるものではなく、また、両国の各種団体及び機関並びに個人間で行なわれる学者及び研究者の交換を排除するものではない。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

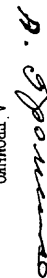
千九百七十三年十月十日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦
外務大臣 ア・ア・グロムイコ

日本国外務大臣 大平正芳閣下

7. Омен учеными и научными работниками, предусмотренный данными соглашениями, не ограничивает других соглашений об обмене учеными и научными работниками, существующих между двумя Правительствами, и не исключает обмена учеными и научными работниками между различными областями, организациями и отдельными лицами обеих стран.

Пользуясь этим случаем, хотел выразить Вам мое Предоскормительству уверение в моем весьма высоком уважении.


А. ГРОМКО
Министр Иностранних Дел
СССР

Господину МАСАЭСИ ОХИРА
Министру Иностранних Дел Японии
г. Москва

(参考)

この取極は、両政府が、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内において毎年総計二十名をこえない学者及び研究者を日本国政府の関係研究機関とソ連科学アカデミーの研究機関との間で交換することについての大綱を定めたものである。